**Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України**

**Управління освіти і науки, молоді та спорту Кіровоградської облдержадміністрації**

**Кіровоградська Мала академія наук учнівської молоді**

*Відділення*: мовознавства

*Секція*: іспанська мова

**Особливості вербалізації національного свята “Las Fallas” в іспанській лінгвокультурі**

Роботу виконала:

Александрова Вікторія

учениця 11-А класу

НВК «ЗНЗ І-ІІІ ст.№9-спеціалізована школа»

Олександрійської міської ради

Наукові керівники:

Бондаренко Катерина Леонідівна

кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка,

Балуба Олена Анатоліївна,

вчитель іспанської мови

вищої категорії НВК «ЗНЗ І-ІІІ ст.№9-спеціалізована школа»

Олександрійської міської ради

Олександрія – 2015

**Зміст**

**Вступ**………………………………………………………………………...……3-4

**Розділ 1. Свято вогню “Las fallas” та його особливості**..............................5-12

1.1. Лінгвокультурні особливості карнавальної культури...……..……......…..5-8

1.2. Історія створення свята та його походження ……………………….……8-10

1.3. Святкування свята вогню “Las fallas” та його особливості………….....10-12

**Розділ 2. Семіотика лексичних одиниць свята вогню “Las fallas”**…….13-18

2.1. Семіотичний аспект тексту свята Фальяс …………………………....…12-13

2.2. Семіотичний статус “ninot” ……………………...……………………....13-15

2.3. Сміх як семіотичний компонент свята..……………..………...……..….15-18

**Висновки**……………………...……………………………………………..……19

**Додатки** ……………………………………………………………….………20-30

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ** ………………………….…31-34

**ВСТУП**

Внаслідок розвитку сучасного наукового знання по шляху антропоцентризму в наукових дисциплінах, які вивчають людину, на перший план вийшли питання взаємодії мови і культури, менталітету, мовної свідомості і мовної картини світу.

Ще в першій половині XIX століття В. фон Гумбольдт заклав основи сучасної антропологічної лінгвістики. Провідний німецький вчений не раз підкреслював, що мова формує і висловлює специфіку національного духу, відображає особливе уявлення про світ у різних етносів, і що існування різних мов формує основу різноманітних образів мислення у різних народів. На думку В. фон Гумбольдта, “організм мови виникає з властивою людині здатності говорити: у його формуванні бере участь весь народ; культура кожного народу залежить від його особливих здібностей і долі, її основою є здебільшого діяльність окремих особистостей”[6].

Враховуючи той факт, що на рубежі ХХ - ХХІ століть все гостріше відчувається наростання процесів глобалізації і, як наслідок, культурної стандартизації та загальної уніфікації народів і країн по побуті та мисленню, поділ за національною ознакою стає атрибутом соціального самовизначення та національної ідентичності. Дана тенденція не могла не знайти відображення в мові, і, як наслідок, в мовній картині світу іспанців, бо мовна картина світу являє собою певним чином оформлену систематизацію плану змісту мови, покликану фіксувати і зберігати весь комплекс знань і уявлень конкретного мовного співтовариства про світ.

Як справедливо зазначає М.М. Раєвська, “прив'язка до етосу культури є ключем до розуміння сутності лінгвістичної ідеології: коли йдеться про національну або етнічної ідентичності, мова є найбільш релевантною її характеристикою, ніж культурні чи історичні символи”[13].

Реконструкція і орієнтація в мовній картині світу іншого народу - це необхідна фундаментальна база для когнітивних, лінгвокультурологічною і собственнолінгвістіческіх пошуків, на базі мови, не рідного для дослідника.

Таким чином **актуальність** теми зумовлена:

* потребою поглиблення знань про характеристики лексичних одиниць у мовознавстві;
* інтересом до дослідження на взаємодію мови і культури як способу зберегти національну ідентичність епоху глобалізації, та проблемам мовної особистості.

**Об’єктом** дослідження є лінгвокультурні особливості свята “Las Fallas”.

**Предметом** дослідження є лексичні одиниці, що вербалізують свято “Las Fallas”, дібрані з офіційного сайту музею [36]*.* Загальна кількість досліджених одиниць на іспанській мові дорівнює 79.

**Завдання дослідження:**

* дослідити історю святкування “Las Fallas”, з’ясувати його семіотичний зміст;
* визначити місце світа “Las Fallas” серед дотичних лінгвокультурних феноменів ;
* з’ясувати особливості вербалізації свята “Las Fallas”.

**Метою дослідження** є визначення лінгвокультурної специфіки свята “Las Fallas” в контексті його належності до загальноєвропейської карнавальної традиції.

**Розділ 1. Свято вогню “Las fallas” та його особливості**

* 1. ***Лінгвокультурні особливості карнавальної культури***

«Карнавалу не було. Його придумали митці і видавці», — категорично запевняв Віктор Недоступ, учасник рок-групи «Баніта—Байда», коментуючи події помаранчевої революції у «ДТ», №1(529). Концепція його статті спрямована проти тих, хто знайшов елементи карнавальної культури у подіях в Україні листопада-грудня 2004 року. Певно, не було карнавалу, яким він уявляється сьогодні завдяки телебаченню, що час від часу показує парад танцюючих напівголих латиноамериканців. Але якщо звернутися до теорії карнавальної культури, викладеної у монографії М. Бахтіна «Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса», якого В.Недоступ чомусь призначив в академіки, то у когось, гадаю, можуть виникнути й інші думки [3].

Карнавальна культура — не лише перевдягання і перевтілення (хоча й воно було — хто з нас не носив жовтогарячі стрічки и шарфики), це особливе світовідчуття, коли протест проти існуючих форм влади набував гостроти і сили, які повністю руйнували страх.

М.Бахтін підкреслював, що під час карнавалу народ єднається: «Але це єднання не має простого геометричного і статичного характеру. Воно було більш складне, диференційоване, а головне, воно було історичне...» Народ, на думку науковця, відчуває свою єдність у часі, історизм свого існування і нескореність завдяки силі духу. Так, як і у нас: «Ми разом, багато — і нас не подолати!» [24].

Аналогій з викладеною М.Бахтіним теорією карнавалу справді чимало. Середньовічний європейський карнавал відбувався на найбільшій площі міста (у нас — Майдан Незалежності), участь у ньому була суто добровільна; на площу зносили гігантські запаси овочів, хліба, ковбас, сирів, вина, щоб улаштувати величезний обід (хіба не всі кияни несли на Майдан сало і чай, яблука і канапки, чи не привозили на площу ресторани та кафе по 100 літрів борщу?). Всесвітній бучний бенкет, який об’єднує людей і яким утверджується життєздатність народу [7].

Карнавальна культура має світоглядні засади, пов’язані з усвідомленням народу і кожної особи свого місця в історії, на Землі й у Всесвіті. Кожний учасник карнавалу, за М.Бахтіним, відчував не лише свою роль у карнавальному дійстві, але й власну значущість у процесі світобудови.

Певно, середньовічні карнавали були емоційним протестом проти офіціозу, вони давали народові «випустити пар», а потім усі поверталися до звичного — сірого і буденного — життя. Що ж, на початку ХХІ ст. люди й мусили піти далі. Театралізовані форми стали одним із компонентів протесту — і добре, що сталося саме так [7].

Сучасні карнавали в Європі і південноамериканських країнах – це “спадкоємці” давніх передвесняних святкувань.

Всім відомий Венеціанський карнавал – костюмоване свято, який щорічно проходить у Венеції. Останній день карнавалу – Жирний вівторок (Марді Гра), за яким слідує сорокаденний піст перед Великоднем [17]. В Італії карнавал – щорічний захід, що привертає мільйон туристів з усього світу.

Поряд з Італією та Іспанією, Швейцарія – це одна з найбільш «карнавальних» країн Європи. У всьому світі відомі барвисті карнавали в Безелі і Люцерні, що відрізняються своєрідним національними образами потвор, чортів, символів смерті, в яких веселощі та гумор набувають дещо містичний відтінок. Зовсім інший характер носить знаменитий карнавал в місті Беллінцона під назвою “Рабадан”. Звідки і коли він отримав своє ім’я до кінця невідомо ( на пємонтському діалекті “rabadan” означає “шум”), проте, за однієї з найбільш популярних версій, своє походження веде від стародавніх римських свят. Ймовірно, через близьке італьйське сусідство Рабадан в Беллінцоні носить яскравий середземноморський характер [28].

Швейцарська Фальяс – це, насамперед, застрашливі маски, походження яких було пов’язане з давніми віруваннями. До їх числа відноситься “дим”, “строкаті”, “’кошаті”, або “вийшли з димоходу” (у повір’ях через димохід проникали духи). Для свята і донині робляться дерев’яні розмальовані маски з вишкіреними зубами і клаптиками вовни та хутра. Появі ряджених на вулиці передавав дзвін дзвіночків, що висіли у них на поясах. Ряджені тримали в руках довгі палиці з прикріпленими до них мішечками золи та сажі. Звуки, що видавалися ними були схожі на рев, гарчання або бурчання. Ряджені мазали зустрічних сажею або обливали водою – дії, пов’язані в минулому з магією родючості.

У Польщі ряджені одягалися в вивернуті кожухи, хід очолював “Турона” - хлопець, вбраний биком (“туром”). В руках він тримав жердину з головою бика, яка могла клацати щелепами, з коров’ячими, баранячими або дерев’яними рогами. Досить велика голова, розміром трохи менше справжнього бика, зазвичай робилася з дерева і обтягувалася шкірою кролика або іншої тварини. На рогах або шиї “Турона” вішалися коров’ячі дзвіночки. Ряджені мазали перехожих сажею і обсипали попелом [4].

В Югославії ряджені одягалися в одяг з овчини, хутром назовні, “прикрашені” колючими гілками, хвостами тварин, дзвіночками. Маски робили зі шкіри, дерева і навіть з металу. Серед зооморфних масок особливого поширення набули маски з рогами. Причому маски і дзвіночки переходили у спадок від батька до сина.

Під час “Фальяс” у Нідерландах фермери збирають необ’їджених коней. Їх ретельно чистять, в гриву і хвости вплітають яскраві паперові квіти. Потім учасники свята сідають на коней і скачуть до морського берега, причому кінь обов’язково повинен замочити ноги.

У Німеччині ряджені хлопці та дівчата впрягалися в плуг і ходили з ним по всіх провулках міста. У Мюнхені при переведенні учнів м’ясників в підмайстри в масляничний понеділок учні були одягнені в овече хутро, обшите телячими хвостами. Вони намагалися окропити водою з фонтану всіх хто стоїть навколо нього. Колишній сенс цих дій – заклинання родючості. У число олійних ряджених часто входила подружня пара або наречений з нареченою, а раніше включалися і елементи весільного обряду [22]. У лужичан в олійних танцях вважалося, що танцювати треба жваво, стрибати високо, щоб льон вродив високий. У Сербії, Чорногорії та Македонії після масляничного вечора, коли вся родина збиралася разом, підвішували над столом на мотузці варене яйце і розгойдували його по колу: кожен з присутніх прагнув доторкнутися до нього губами або зубами. Вірили що цей звичай сприяв гарному врожаю, збільшенню поголів’я худоби та птиці. У Словенії під час “Фальяс” всі, і старі, і молоді, повинні були танцювати і стрибати, щоб добре вродила ріпа, причому, чим вище підстрибнуть танцюючі, тим рясніше буде врожай. З цією ж метою танцювали і підстрибували ряджені. Вважалося, що гойдання на гойдаьці, на канатах, сплетених з рослин, або безпосередньо на гілках дерев, також сприяє родючості землі, здоров’ю людей і боротьбі зі злою силою.

У Грузії в тиждень, що передує Великодню, проходить Берікаоба - народне свято масок і спалювання багать. Виникнення театру Берікаоба пов’язано з язичницькими святами достатку і відродження, культом язичницьких божеств Квірна і Телефа [16]. Його історія почалася з найдавніших часів. Так, наприклад, відома срібна чаша з Триалети із зображенням хороводу в масках, виготовлена в середині II тисячоліття до н. е. Хоча вистави театру мали імпровізаційний характер, в основі дій лежало більше сотні сценаріїв, сформованих ще до XVII століття. Їх характер поширювався від еротичних замальовок до соціального протесту і актуальної політичної сатири. Традиційні маски Берікаоба - це: наречений, наречена, сваха, суддя, доктор, поп, кабан, козел, ведмідь та інші. Спочатку всі ролі виконували чоловіки, але пізніше стали залучатися жінки та підлітки [11]. Театр був особливо популярний у Грузії до кінця XIX століття, але і сьогодні ряджені ходять по дорогах грузинських міст і сіл [Додаток 4].

В Україні святкують Маланку. Маланка – традиційне свято, в якому давні язичницькі карнавальні дійства міцно переплилися з християнскою складовою. Святкуючи Маланку, українці перевдягаються в розмаїті костюми та маски - від демонічних персонажів на зразок чорта до більш повсякденних і звичних, таких як міліціонер або мисливець. Увечері у Вашківцях учасники фестивалю традиційно топлять злих духів в річці Глибочок, тобто купаються в крижаній воді [27].

***1.2. Історія створення свята та його походження***

Лас Фальяс / Las Fallas – традиційне валенсійське свято. Історія походження цього свята, судячи з усього, пов’язана з язичницьким обрядом святкування весняного рівнодення. Розповідають, що раніше ремісники протягом довгої зими працювали допізна і з настанням темряви заалювали світильники, які вішалися на спеціальне пристосування “parot” (“парот”), схоже на канделябр з декількома дубовыми підсвічниками або дерев’яною підставкою. З настанням весни, щоб відсвяткувати початок гарної погоди і світлих тривалих вечорів, коли вже не було необхідності в “парот”, ці пристосування спалювалися біля порогів будинків напередодні дня Св. Хосе. Таким чином, піонерами цієї традиції стали теслі [20].

В одному цікавому документі, датованому 15 століттям, є згадка про “день, коли теслі палять деревинки”. Трохи пізніше “парот” стали одягати в старі сукні, перетворюючи його в опудало, яке згорало в багаті разом зі старим мотлохом. Пізніше вибраний парот поступово став приймати людські обриси, як правило повторюючи риси якогось персонажа. Так з’явився “ninot” (“нінот” - лялька), основний елемент свята “Фальяс” [33]. З часом він перестав з’являтися на самоті, його почали оточувати інші фігури.

Іншим важливим досягненням стала поява теми із сатиричним або критичним підтекстом, яка обігрується в в гумористичній формі. Фігури відтворювали історичні події та побутові моменти життя. Коли їх почали встановлювати на п’єдестали, в 18 столітті, процес появи свята “фальяс” модна вважати завершеним.

Спочатку фалья називалася не композиція нінот, а вогонь.”Фальяс”, присвячені Св. Хосе, отримали схвалення всіх жителів міста, особливо середніх верств, і осуд з боку пуритан.

У 1808 році, француз, Олександр де Лаборд, побачивши “фальяс” Валенсії, опише їх у своїй книзі наступним чином : “Щороку 18 березня, напередодні дня Св. Хосе, теслі і червонодеревники, біля дверей своєї майстерні, влаштовують справжні театралізовані вистави . Фігури з людський зріст, одягнені в одяг, який відповідає персонажу, якого вони представляють. Ці фігури мають дерев'яний, дуже легкий каркас, маска замінює їм лице, одягнені вони в маскарадні сукні, з паперовими волоссям і паперовими прикрасами, часом дуже майстерно зроблені . Ці фігури ставляться на вогнище, яке ховається за масивно прикрашеним, художньо завуальованим парканом”. Далі він пише: “... з настанням ночі запалюється багаття і через деякий час вся композиція зникає в язиках полум'я. Ці композиції називають. “Фальяс Святого Хосе”. Важливість цього свята він описує так: “Народ поспішає, люди з вищих верств суспільства змішуються з простим людом, народ з'їжджається звідусіль, і забувають про всі свої справи, якими б важливими вони не були” [14].

Критика і жарт, основні завдання фальяс, стали гармонійно пов'язані з мистецтвом з кінця 19 століття. Саме тоді почався творчий пошук по вдосконаленню матеріалів, пластики і колірної гами. Спочатку для фальяс використовувалися тільки дерево і картон, а в останні роки додалися інші сучасні матеріали. Скульптори і живописці стали брати участь у створенні цих фігур. Трохи пізніше стала створюватися ціла школа фальяс. Фальяс ставали все складніше, поки не перетворилися на монументальні справжні витвори мистецтв. Навколо них утворилася ціла індустрія. У 1999 році в місті було побудовано 370 дорослих і 368 дитячих фігур, деякі з яких досягали понад 20 метрів [26; Додаток 5].

* 1. ***Святкування свята вогню “Las Fallas” та його особливості***

Сенс святкування полягає не просто в спалюванні композиції, головну і основну роль у ньому відіграє єдність трьох елементів: піротехнічний салют, музика і шанування Святого Йосипа і Святої Покровительниці всіх беззахисних.

Близько сорока містечок Валенсійскої спільноти святкують фальяс. До цього свята жителі починають готуватися відразу ж після його закінчення, тобто практично за рік. З картону і дерева споруджуються фігури, що представляють різні явища соціального та повсякденного життя, їдко висміюють людські пороки й чесноти. Фігури зазвичай складають композицію, де є головний або ж основний персонаж (ninot), навколо якого групуються інші фігури, обережно виготовлені та розфарбовані в яскраві кольори. Висота фігур також різна, деякі з них можуть досягати двадцяти метрів у висоту. Зазвичай їх виготовляють в спеціальних майстернях або ж у школах-студіях образотворчого мистецтва і майстерності. Але є й чимало любителів, які створюють невеликі за розміром фігурки своїми руками в домашніх умовах. Фігура-персонаж (“ninot”) [Додаток 1] спочатку зображувала міфологічних героїв і святих, але потім все більше набувала значимість для зображення і висміювання аристократії і буржуазії. І все це для того, щоб звернути на попіл. 19 березня, в день Святого Йосипа, коли свято завершується величезним багаттям. Щоб надати вогню велику силу, фігури одягають у справжній одяг та костюми, що відповідає розмірам персонажів .

Для тих зимових днів, коли о півдні сонце припікає, валенсійці мають своє слово. Зазвичай вони говорять, що це “día de Fallas” (“день Fallas”), день, коли іспанці можуть обідати на любій відкритій терасі, ніби влітку. Неважливо, святковий це день, або ні. Якщо світить сонце тоді, коли воно не повинно світити, то це “día de Fallas” (“день Fallas”). Протягом років продовжувалися пошуки слова, яке б означало сонячний день, коли не повинно світити сонце. Ріта Барбера, мер міста Валенсія, подала ідею слова “el caloret”. Вперше це слово пролунало перед тисячами глядачів та учасників свята під час “el día de la Cridà” (дійство, що офіційно відкриває сезон Fallas). Слово “el caloret” було використане відразу як кращий туристичний лозунг: ”AL CALORET DE L’HIVERN. AL CALORET DEL VERANO. AL CALORET DE LES FALLES” [34].

Свято, складається з дій. З 1 березня розпочинається дійство, що носить назву "Mascleta", під час якого проходить піротехнічний парад. Ввечері та вночі лунають вибухи салюту, мільйони вогнів висвітлюють місто, а повітря наповнюється їдким димом. Рівень шуму визначають спеціальною апаратурою і щороку намагаються побити рекорди шуму минулих років, і радіють, якщо це вдалося [9; Додаток 1].

Наступний етап називається “La Ofrenda de Flores a la Virgen de los Desamparados”. Два дні присвячені квітам, які приносяться в дар Святої Покровительки всіх беззахисних. Площа перетворюється на справжній сад, в якому фасад базиліки - це візерунковий килим з різних видів і сортів квітів, що приховує її стіни. Головною фігурою площі є постать Святої, виконана з дерева і прикрашена квітами: гладіолусами, гвоздиками, цикламенами, ліліями та іншими видами [10; Додаток 1].

В порівнянні з іншими, це свято є одним з найцікавіших і трудомістких по своїй підготовці. Жителі вбираються в національний одяг яскравих кольорів, розшиту різнокольоровими нитками. Головною гордістю валенсійців є їх вірність одягу, виготовленого за старовинним традиційним методом, а також коштовностей. Жінки, дівчата і маленькі дівчатка одягаються в мереживну шовкову тканину ручної роботи. На особливу увагу заслуговують прикраси, якими доповнюють наряд: сережки (“los pendientes”), брошки (“las broches”), корсет (“la cotilla”), дублет (“el jubon”), спідниця (“la falda”), шаль (“la manteleta”), фартух (“el delantal”), панчохи (“las medias”), накидка (“mantellina”), взуття (“los zapatos”), гребінь (“la peineta”), шпильки (“las agujas”), прикраси (“la joia”), намисто (“el collar”), краватка (“el lazo”), ланцюжки (“ las cadenas”), шпильки (“las aguhas”) для волосся, гребені (“peineta”) і навіть гудзики (“los botones”) [Додаток 9]. Вони можуть складатися як з каменів: перлів, коралів і смарагдів, так і просто з обробленого скла. Недарма це чудове костюмне поєднання справляло незабутнє враження на багатьох великих мандрівників. Під час фальяс тут панує смак і запах пончиків, які називаються bunuelos, основним наповнювачем яких вважається шоколад. Пончики продають практично на кожній вулиці з самого світанку і до заходу сонця [Додаток 2; 9].

Продовження бере на себе дійство під назвою “Lа Crema” [Додаток 1; 6] - кульмінація свята, яке відзначають 19 березня. Цей день є символом жертвопринесення того праці та очікувань, якими люди жили протягом усього року. Рівно о десятій вечора починається спалення дитячих фігур, опівночі ж місто перетворюється на світ полум'я і попелу. Гримлять різнокольорові салюти, звучить музика, тріскачки, всюди не змовкає шум, лунають оплески, і людей переповнює сумне почуття прощання. Ранок наступного дня починається з тиші, лише сліди від вогню знову нагадують про вже минуле свято. Втім, вже через кілька тижнів валенсийци почнуть придумувати нові проекти фігур для фальяс наступного року, іісторія почнеться знову [29].

**Розділ 2. Семіотика лексичних одиниць свята вогню “Las fallas”**

***2.1. Семіотичний аспект тексту свята “Фальяс”***

Семіотичний аспект свята акумулює і акцентує в собі ті сутності характеристики, які допомагають згодом інтерпретувати його носіями даної культури. Будучи продуктом когнітивної діяльності людини, текст свята покликаний відображати особливості мислення етносу. Багатогранні семіотичні коди свята створюють текст особливої складності, де переплітається вербальні та візуальні, звукові та колірні коди, кожен з яких несе в собі інформаційний зміст та емоційні конотації. Типологізація свят є умовною, у зв’язку з тим, що в Іспанії те або інше свято могло відзначатися з покоління в покоління, і бути впровадженим світською або церковною владою, але як тільки він засвоювався суспільством. Церковне, за своїм походженням і характером торжество насичувалось всілякими розважальними ігровими елементами, а спочатку мирські святкування отримали релігійне або церковно-обрядове наповнення.

Іспанська свято Las Fallas своїм походженням зобов'язаний старовинній традиції платників спалювати напередодні дня Святого Йосипа старі меблі і дерев'яні підставки для свічок, що ставали не потрібними у зв'язку зі збільшенням світлового дня. Спочатку даний звичай поєднував у собі релігійні і язичницькі мотиви. Він символізував початок весни як нового життя; звідси і бажання позбутися від усього старого і непотрібного. Пізніше традиція спалювання продовжилася, але набула інші символічні риси. Замість старих меблів стали зводити багаття у формі фігур “fallas” (від лат. Fax “факел”) [21], що втілюють у собі найбільш знакові і злободенні події минулого року, зображені з гумором і сарказмом. У подібному вигляді свято дійшло до наших днів. Карнавал, так популярний в Іспанії, має чітко язичницький характер, і є єдиним традиційним святом Іспанії, в який не проникли елементи священної християнської історії. Основний принцип карнавалу, який зобов'язані дотримуватися всі учасники, - це повна свобода від усіх правил, що діють в інші дні року, під час карнавалу не існує ніяких заборон. Правила карнавалу побудовані за принципом полярності нормам обійденої життя. Символічно, що він передує Страсному тижні, найстрогішому тижні Великого посту перед Великоднем. Проте елементи карнавалу проникли у винятково релігійний за своїм змістом ‘Свято Тіла Господня”, що символізує участь у процесії cabezudos (“голованов”), enanos (“карликів”) і gigantes (“велетнів”) [20].

***2.2. Семіотичний статус “ninot”***

В історії культури феномену ляльці (“ninot”) належить особливе місце, яке характеризується вписаністю ляльки в широкий культурно-історичний контекст, різноманіттям її функцій і наповненістю різними культурними смислами. На даний момент існує величезна видове різноманіття ляльок, що розрізняються за своїми функціями. Особливе місце займає традиційна лялька. Під цим терміном ми маємо на увазі антропоморфні предмети, що існували в культурах традиційних суспільств, що виконували в них магічні, обрядові та інші функції, а також ляльки, виконані сучасними майстрами відповідно до регіональних традиціями, з дотриманням конструктивних та кольорових канонів, правил і прийомів виготовлення. Не досліджені функції традиційної ляльки, її знакова природа і здатність концентрувати в собі соціально-культурний досвід та етнічні особливості народу. Проблема полягає в тому, що, не будучи спеціально створеним носієм інформації, традиційна лялька виконує одну з найбільш важливих функцій, пов'язану з накопиченням і передачею інформації [10]. Яким чином інформація, яка має значимість, існує в традиційній ляльці? Тут я спробую відповісти на це питання і розглянути на прикладі лялки “ninot” знакову природу традиційної ляльки, а також проаналізувати різні прояви її семіотичного статусу.

Як не дивно, але, наприклад, в 2013 році ляльки “ninots” критикували проблеми самого свята Las Fallas: традиційні валенсійські феєрверки “el tro de bac” мали все більше проблем з Євросоюзом, були випадки судових позовів, через які були зачинені вуличні шалаші, різке підвищення податку з 8% до 21% тощо. Таким чином численні ляльки “ninots” були формою протесту проти підвищення податку та інших причин, спрямованих на поховання традицій взагалі та конкретно свята Las Fallas [35; Додаток 1].

В 2014 році зменшення виділених з місцевих бюджетів коштів помітно відобразилося на якості ляльок “ninots”, але саме це змусило як ніколи гостро та тонко проявити сатиру та гумор і створити справжні витвори мистецтва. Дещо новим стала досить мала кількість ляльок “ninots” мера Валенсії Ріти Барбера, але натомість збільшилася кількість ляльки “ninots” президента уряду Маріано Рахойа та губернатора автономії Валенсії Альберто Фабра. Що стосується основних тем свята Las Fallas 2014 року, то це проблеми легального використання піротехніки, високі податки, критика медичного обслуговування та банківські скандали.

Так як 2015 був роком виборів в Іспанії, то ж не дивно, що серед ляльок “ninots” цього року було безліч “персонажів” зі світу політики: Пабло Іглесіас, Ріта Барбера, Маріано Рахой, Педро Санчес та інші. Також не оминули увагою нового короля Іспанії та його дружину Феліпе IV та Летісію.

«Квазісеміотічность» (термін А.К. Байбурина) [2] традиційної ляльки, як предмета, що займає проміжне положення між світом фактів і світом знаків, посилюється стосовно до обрядової традиційної ляльці. Будучи суто матеріальним предметом, вона спочатку включена в ритуал, (тобто в якусь семиотическую систему), в якому стає річчю з найвищим семиотическим статусом (знаком).

***2.3. Сміх як семіотичний компонент свята***

Однією з самих відомих характеристик “Фальяс” та в той же час рідкісних є сатира. Насправді, на сьогоднішній день сатира (тобто критика чогось або когось в формі висміювання) відносно мала в порівнянні з іншими видами гумору, які можна знайти в. Причиною цього явища являється те, що не дивлячись на те, що свято “Фальяс” народилося з сатирою, представникам влади зазвичай це не дуже подобалося і тому протягом історії вони намагалися звести її до мінімуму. Крім того, нагороди укріплюють артистичну якість сатири, перетворюючи останню на білий гумор (тобто, не заважає нікому, або щонайменше намагається).

Російський вчений С.Аверинцев, розглядаючи концепції карнавалу, писав: «Сміх — це перехід до свободи... Вільна людина визволення не потребує, звільнюється той, хто не має свободи... звільнитися треба від тієї соціальної маски, яку нав’язала заляканій людині офіційна культура» [24].

У сучасній методологічній літературі утвердилося поняття парадигми, запропоноване Т. Куном стосовно до наукової діяльності. Сам він розуміє парадигму як визнану певним науковим співтовариством основу для його подальшої практичної діяльності [8, с. 28]. Незважаючи на невизначеність поняття парадигми, воно досить чітко фіксує набір переконань, цінностей, методів і засобів, прийнятих деяким співтовариством, в даному випадку - науковим, хоча відповідної парадигмою можуть керуватися і інші спільноти: теологічні, літературні, станово-історичні і т. д. Поняття “парадигма”, яке Т. Кун застосував до аналізу наукової діяльності, широко використовується для дослідження мови, стилів у мистецтві, світоглядних орієнтирів і багатьох інших культурних явищ, особливо в останні 30-40 років. До числа цікавих і мало досліджених феноменів культури належить сміх, який часто, хоча можливо і не завжди, функціонує в певних канонах, нормах, правилах. Ним може бути приписаний статус парадигми, тобто зразка культурної діяльності і в сенсі власне феномена сміху як тілесної, емоційної реакції людини, і в сенсі продукування літературних творів відповідного жанру. Тому використання в одному смисловому ряду понять “парадигма” та “сміх” не повинно викликати подиву.

Очевидно, що термін “парадигма” тут вживається як мінімум у двох сенсах. По-перше - як об'єктивно існуюча інтерсуб'єктивна система зразків, ідеалів і норм, напрямна діяльність соціальних і професійних груп та індивідів. Така діяльність може включати різноманітні реакції людей, у тому числі і сміхові. Таку різновид культурної парадигми можна назвати сміхової парадигмою. По-друге - як суб’єктивна система зразків, ідеалів і норм, що визначає індивідуальне дослідницьке або художня творчість. Вона може як збігатися, так і не збігатися з інтерсуб'єктивної. У цьому сенсі культурні парадигми визначають поведінку людей, наприклад їх побутове пристосування до існуючих сміхової канонам, а також їх сміхове творчість на повсякденному або професійному рівні в руслі відповідної культурної парадигми або всупереч їй. Коли сміхова творчість здійснюється всупереч пануючій культурній парадигмі, руйнуючи її - це здається природним і звичним. Руйнівна сила сміху відразу впадає в очі. “Сміх порушує існуючі в житті зв'язки та значення. Сміх показує безглуздість і безглуздість існуючих в соціальному світі відносин: відносин причинно-наслідкових, відносин, осмислюють існуючі явища, відносин, що визначають умовності людської поведінки і життя суспільства. Сміх “отуплює”, “pозкриває”, “викриває”, “оголює”. Він ніби повертає світові його початкову хаотичність” [9, с. 3]. Не випадково в закритих суспільствах існує сувора цензура сміху: щоб не порушилися склалися відносини, не були б викриті звичні, важливі значення.

У той же час, що менш помітно, сміху властива і творча сила. “Руйнуючи він будує і щось своє: світ порушених відносин, мир безглуздостей, логічно не виправданих співвідношень, світ свободи від умовностей, а тому в якійсь мірі бажаний і безтурботний” [9, с. 3]. Завдяки цьому, сміх, з одного боку, психологічно заспокоює людини, полегшує йому життя, примиряє його з обставинами, а з другий - кличе на боротьбу з безглуздим, нерозумним світом заради творення розумного світоустрою. Такий безглуздий, смішний, нерозумний світ чіноугоднічества був створений М. Гоголем у повісті “Ніс”. Тим самим була закладена парадигма осміяння чиновницького світу, в рамках якого успішно творили багато письменників, наприклад А. П. Чехов [1, с. 120-127].

Основоположним, конституирующим принципом сміхової парадигми, яка вписана в більш широку культурну парадигму, є принцип виокремлення смішного, комічного. він визначає об'єкти сміху, так би мовити, емпіричну сміховую базу.

На відміну від наукових парадигм, що змінюють одна одну, різні культурні парадигми можуть існувати одночасно, в тому числі чужі один одному або не цілком збігаються за культурним нормам, традиціям, різному загальнокультурному рівню соціальних груп чи індивідів. Відомо, наприклад, що людина з більш високим культурним рівнем більше сміється над словом, чим дією, при низькій культурі - навпаки. Деякі дослідники виявляють кореляцію між об'єктом сміху і культурою даного народу, звертаючи увагу на те, що, наприклад, американці багато сміються над падаючим, спотикається або взагалі потрапляють в незручну ситуацію людиною. Тому, на відміну від наукової парадигми, сміхова парадигма не має такої загальності і «зразковий». Можна виділяти парадигми різних історичних періодів, соціальних груп, індивідуальні відмінності всередині тієї чи іншої парадигми. “Кожна епоха і кожен народ володіють особливим, специфічним для них почуттям гумору і комічного, які іноді незрозумілі і недоступні для інших епох” [12, с. 28]. Як висновок слід зазначити, що на відміну від наукових парадигм, що змінюють одна одну, різні сміхові парадигми можуть існувати одночасно, специфічно вписуючись в культурні парадигми. Поняття “сміхова парадигма” дозволяє краще пояснити низку власне “смехових” явищ, наприклад, вихідних принципів вичленування смішних об'єктів, схем організації смехопорождающіх текстів, фактів взаєморозуміння або, навпаки, нерозуміння анекдотів, жартів і т. п., доречності чи недоречності сміху, його дозволу або заборони, явних і прихованих норм і правил.

**ВИСНОВКИ**

Сьогодні ми стаємо свідками процесу відродження традицій які були характерні давнім часам. Не для кого не таємниця, що головною гордістю валенсійців є їх вірність одягу, виготовленого за старовинним традиційним методом. Потреба святкування свята фальяс у сучасному суспільстві дійсно існує, а ось професіоналів у цій сфері, людей, які могли б розповісти, як святкувалась традиційна Фальяс сто років тому, одиниці, їх дуже мало. Немалу допомогу оказує Музей фальяс (“Museo Fallero”), де можна побачити багато композицій . Доводиться звертатись до літературних джерел. Поступово складається образ розгульного, веселого, широкого свята.

Прикордонна сутність свята “Фальяс”, відзначала собою рубіж зими та весни та ситого веселого життя, з одного боку, і аскетизм, голодування і покаяння Великого Посту, - з іншої, перетворили її в один з обрядів усунення віджилого зла і продукування, безсумнівно сприяло створенню атмосфери святкового світовідчуття. Фальяс був і є святом коли усе дозволено – що і є основним принципом карнавалу. Тому Фальяс дає великі можливості для вираження громадської думки в різних формах осміювання існуючих порядків, поведінки окремих осіб тощо. Виробилась і специфічна мова цього свята у вигляді певних форм та символів, основою для появи яких послужи стародавні ритуальні язичницькі итуали. Святкова обрядовість з її первісною яскравою аграрною спрямованістю до кінця ХІХ ст. вже повністю втратила свою обрядову структуру, але повністю зберегла усю притаманну святу - ігрову сторону. Веселощі, як обов’язкова частина ритуального дійства, ймовірно, повинно було забезпечити усіх учасників розвагами та уявленнями благополучного, ситого, безбідного існування протягом усього нового аграрного року. Еротичне забарвлення багатьох обрядових дій та жартів диктувалась їх спрямованістю на підвищення родючості як природи, так і кожної конкретної людини. Виконання піротехнічних вистав, спалення ляльки “нінот”; веселощі, одягнення у традиційний старовинний одяг учасників проводу “Фальяс” також мало, безсумнівно, у минулому магічне значення, втраченого з часом.

**Додатки**

Додаток 1

**Термінологія свята “Лас фальяс”**

Fallas (“Фальяс”) – традиційне свято у провінції Валенсїі, офіціально відзначається з15 по 19 березня кожного року. Входить в Міжнародний каталог цікавих свят.

Falleros (“фальерос”) – безпосередні учасники свята, тобто ті хто його організовує та виплачує усі витрати, пов’язані з підготовкою “Фальяс” протягом усього року.

Comisiones falleras ( комісія “фалья”) – організаційний та виконуючий орган кожної “фалья”.

Fallera Mayor (Головна “Фальєра”) та Fallera Mayor Infantil (Головна Дитяча “Фальєра”) – головні діючі особи комісій.

Casal Fallero (Дом "фальерос") – постійно діюче приміщення, де збираються “фальєрос” протягом усього року для обдумання організації свята.

Сridà ("Крида") – оголошення про початок свята “Фальяс”.

Falla ("Фалья") – скульптурні композиції з картону, пінопласту, пап’є-маше, гіпсу, паперу та інших легкозаймистих матеріалів.

Ninot, ninots ("Нінот", "нінотс" - мн. ч.) – окремі скульптурні фігури.

Plantà (Установка-посадка) – початок монтажу складної скульптурної композиції “фалья”.

Cabalgata del Ninot (Кавалькада "Нінот") – вуличні ходи та проїзди на возах людей, які зображують окремі фігури “нінот”.

Exposición del Ninot (Виставка "нінотс") – виставка фігур “нінот”.

Ninot Indultado (Помилуваний "Нінот") – єдина звільнена від спалення за результатами голосування фігура “нінот”, яка навіки залишиться у “Музеї Фальяс” (Museo Fallero).

Despertá ("Десперта") – дослівно перекладається як “ранкове пробудження”. Вранці кожного дня “фальєрос” ходять по вулицям, розкидаючи петарди та “масклети” ( більш потужні за зарядом).

Mascletá ("Масклета") – денний піротехнічний спектакль.

Castillo de fuegos artificiales ("Повітряні замки штучних вогнів") – незабутні нічні феєрверки, які є невідємленою частиною свята “Фальяс”.

Nit de Foc ("Ніч вогню") – останній нічний спектакль піротехнічного мистецтва.

Ofrenda ("Покладення квітів – Одягнення Богоматері") – так на валенсійській мові називається покладення квітів на Plaza de la Virgen (Площа Богоматері) до фігурки Богоматері.

Cabalgata del Fuego ("Кавалькада Вогню") – свято вогню на вулицях міста, який є прелюдією останнього акту “Фальяс”.

Додаток 2

**Лексичні одиниці свята “фальяс”**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Лексико-семантична група** | | **Лексичні одиниці** | **Кількість** |
| **1.** | *Загальна термінологія* | | *Fallas "Фальяс"; Falleros "фальєрос"; Comisiones falleras "Комисszя фальяz"; Fallera Mayor "Главная Фальера"; Fallera Mayor Infantil "Главная Детская Фальєра"; Casal Fallero "Дом фальєрос"; Сridà "Крида"; traje de fallera “костюм”;* [*la sátira y el humor fallero*](http://www.distritofallas.com/las-fallas/sabias-esto/la-satira-y-el-humor-fallero/) *“сатира і гумор”; el caloret “калорет”.* | **10**( 12%) |
| **2.** | *Композиції «фальяс»* | | *Falla "Фалья"; ninot, ninots "нінот", "нінотс"; plantà "місце встановлення";*  *cabalgata del Ninot "кавалькада нінот";*  *Exposición del Ninot "виставка нінотс" ;*  *Clausura de la Exposición del Ninot "закриття виставки нінотс";*  *Ninot Indultado "помилуваний Нінот";*  *Museo Fallero "Музей Фальяс";*  *cabezudos “голованов”;*  *enanos “карликів”;*  *gigantes “велетнів”;*  *concurso callas iluminadas “конкурс освітення вулиць”;*  [*la recogida del ninot*](http://www.distritofallas.com/las-fallas/otras-actividades-falleras/la-recogida-del-ninot/) *“збір ляльок нінот”.* | **13**(16%) |
| **3.** | *Піротехніка* | | *Despertá "Десперта";*  *Mascletá "Масклета";*  *Mascletà Aérea "Верховна масклета";*  *Mascletà de colores "кольорова масклета"; Castillo de fuegos artificiales "повітряні замки штучних вогнів"*  *Nit de Foc "ніч вогню";*  *petard “петарда”.* | **7**(9%) |
| **4.** | *Головні заходи* | | *Iluminación "освітлення-ілюмінація";*  *Ofrenda "покладення квітів – одягнення Богоматері".* | **2**(2%) |
| **5.** | *Спалення композиції* | | *Cabalgata del Fuego "Кавалькада Вогню";*  *cremà de la Falla Infantil "спалення дитячої фалья";*  *cremà de la Falla "спалення основної фалья";*  *la nit de la crema “ніч коли палять нінотс”.* | **4**(5%) |
| **6.** | *Спідня білизна* | | *La camisa "сорочка"; las enaguas "нижня спідниця"; la saya "спідниця".* | **3**(4%) |
| **7.** | *Верхній одяг* | | *La cotilla "корсет";*  *el jubon "дублет";*  *la falda "спідниця";*  *la manteleta "шаль";*  *el delantal "фартух";*  *las medias "панчохи";*  *mantellina "накидка";*  *los zapatos "взуття";*  *la peineta "гребінь";*  *las agujas "шпильки";*  *la joia "прикраси";*  *el collar "намисто";*  *los pendientes "сережки";*  *el lazo "краватка";*  *las broches “брошки”;*  *la cotilla “корсет”;*  *el jubon “дублет”;*  *el lazo “краватка”;*  *las cadenas “ланцюжки”;*  *las aguhas “шпильки для волосся”;*  *los botones “гудзики”*  *domasco “тканина для пошиву сукні”;*  *espolin “вишивка на сукні”;*  *lizo “деталі сукні”;*  *las puntillas “мереживо”.* | **25**(30%) |
| **8.** | *Їжа* | | *arrox del senyoret “страва з рису”;*  *arroz meloso “страва з рису”;*  *fideuá “назва страви”;*  *pescados y mariscos “риба та морепродукти”; clotxinas “мідії”;*  *las tellinas “вид мідій”;*  *almejas pequeñitas “мушлі”;*  *chocolate con buñuelos “шоколад з пишками”; granizado de limón “напій з подрібленого льоду з соком лимону”;*  *granizado de horchata “напій з подрібленого льоду з менделевим горіхом”;*  [*las paellas y los buñuelos*](http://www.distritofallas.com/las-fallas/sabias-esto/las-paellas-y-los-bunuelos/) *“назви страв”.* | **11**(17%) |
| **9.** | *Музика* | *Banda musical “музична група”; Himno de la Exposición Regional “Гімн Регіональної Виставки”;*  *música de Fallas “музика Фальяс”;*  [*El Himno Regional de Valencia*](http://www.distritofallas.com/las-fallas/musica-de-fallas/el-himno-regional-de-valencia/) *“Національний Гімн Валенсії”.* | | **4**(5%) |
| **Разом:** | | | | **79**(100%) |

Додаток 3

***Співвідношення лексичних одиниць свята «Фальяс»***

Додаток 4

***Фальяс у різних країнах***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Країна | Свято | Святкування | Блюдо |
| Франція | Mardi Gris | Зустрічають весну та проводжають зиму. Під час свята їжу печуть на вулиці. | Млинці, суп та закуски. |
| Німеччина | Фастнахт | Проходять традиційні ходи. Люди перевдягаються у костюми та гуляють по темним вулицям міста з піснями та танцями. | Мучний суп та пироги зі шкварками та луком. |
| Швейцарія |
| Чехія |  | Молоді парубки вимазують своє лице сажею і під музику обходять усе село. З собою вони возять дерев’яний брусок – “клатик”. Його вішають на шиї або прив’язують до ноги або руки всім дівчатам. Щоб позбутися цієї “прикраси” вони повинні відкупитися | Млинці |
| Ісландія |  | Готують цілий день тістечка та їдять їх. Також є забава – діти рано вранці будять своїх родичів викрикуючи назву тістечка “Bollur, bollur”. Скільки вони скажуть це слово, стільки ж отримають тістечок. | Тістечко “Bollur” |
| Норвегія |  | Свято триває усього три дні - жирна неділя, жирний понеділок та жирний вівторок. Під час усіх цих днів потрібно їсти якнайбільше жирної їжі. | Жирна їжа |
| Англія |  | Дівчата, які досягли віку 18 років приймають участь у змаганнях, де вони біжать у фартуху та косинці з сковородою та млинчиком у руках до цілі. Пробігши дистанцію вони повинні не менше трьох разів підкинути млинець на сковороді та спіймати його. Та, хто перша передасть млинець дзвонарю, отримає нагороду – поцілунок дзвонаря. |  |

Додаток 5

***Приклади композиції «фальяс»***







Додаток 6

***Спалення композиції (Cabalgata del Fuego)***

******





Додаток 7

***Масклета***

******

******

Додаток 8

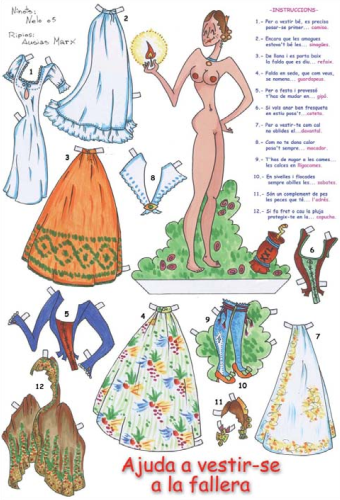
***Покладення квітів (Ofrenda de flores)***

******

******

Додаток 9

***Традиційний одяг***

******

******

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Афанасьев А.И. Гоголевский  «Нос» и  гоголевская  парадигма Докса. Збірник наукових праць з філософії та філології. Вип. 10.Стратегії інтерпретації тексту: методи і межі їх застосування.– Одеса: ОНУ ім.  І. І. Мечнікова, 2006.– С.120–127.;
2. Байбурин А.К. Семиотический статус вещей и мифология / Материальная культура и мифология: Сб. МАЭ. Т. ХХХVII. – Л., 1981. – с. 215–226.;
3. Бахтин М.М., Дополнения и изменения к «Рабле». - «Вопросы философии», 1992, № 1, с. 157.
4. Валенцова M. M. «Пепельная среда» / Славянские древности: Этнолингвистический словарь / Под ред. Н. И. Толстого; Институт славяноведения РАН. – М.: Международные отношения, 2009. – Т. 4. – с. 670-674.;
5. Воробьёв В. В. Культурологическая парадигма русского языка: Теория описания языка  и  культуры    во  взаимодействии.–  М.:  Ин-т  русского языка  им.  А.  С. Пушкина, 1994.– 162 с.
6. Гумбольдт Вильгельм фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – с. 311.
7. Гуревич А.Я., Средневековый мир: культура безмолвствующего большинства, М., 1990, с. 12.
8. Кун Т. Структура научных  революций.– М.:  Прогресс, 1977.–  300  с.
9. Лихачев Д. С., Панченко А. М., Понырко Н. В. Смех в Древней Руси.–  Л: Наука, 1984.– 295 с.;
10. Махлина С.Т. Словарь по семиотике культуры. – Санкт-Петербург: «Искусство-СПб», 2009. – 752 с. – с. 151.;

Мокульский С. С.. Театральная энциклопедия. Том 1 / Глав. ред.С. С. Мокульский – М.: Советская энциклопедия, 1961. – 1214 с. – с. 88.;

1. Пропп В. Я. Проблемы комизма и смеха.– М.: Лабиринт, 2007.–  256 с.;
2. Раевская М. М. Лингвистическая идеология как важнейшая составляющая этноса культуры // Материалы Международной научно-практической конференции «І Фирсовские чтения. Современные проблемы межкультурной коммуникации». – М.: РУДН, 2014. – с. 26.
3. Alexandre De Laborde «Voyage pittoresque et historique en Espagne» (1807—1818);
4. Asi son las Fallas. EditaBAYARRIcomunicacion, S. L Angel Guimera, 8. 46008 VALENCIA. – 1-39 с.;

Burney, Charles Allen & Lang, David Marshall «The Peoples of the Hills: Ancient Ararat and Caucasus», p. 224. Praeger, 1972.;

1. Tieuli, Michel. A Short History of Venetian Carnival Masks;
2. Diccionario basico de la lengua Espanola. // Contiene 30.000 voces // Paginas: 992 // Tamano: 14,5 x 20,5 cms. //
3. Martinez Calvo. Gran diccionario espanol – ruso. “Espanol”. Moscu 1997. 859 pp.
4. Moliner Maria. Diccionario de uso del espanol. (1982). Editorial Gredos. Madrid. 2448 pp.
5. Turover G., Noguiera J. Gran diccionario ruso – espanol. Moscu. Editorial “Russki yazik”. 2001. 833 pp.

**Список використаних електронних джерел**

1. Basler Fasnacht. Официальный сайт Фастнахта в Базеле: [Електронний ресурс.] – Режим доступу:
2. Гумор свята “Фальяс”: [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://www.distritofallas.com/las-fallas/sabias-esto/la-satira-y-el-humor-fallero/> ;
3. Завжди актуальний Бахтін: [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://gazeta.dt.ua/SOCIETY/zavzhdi_aktualniy_bahtin_chi_buv_karnaval_v_ukrayini.html>
4. Загальна термінологія свята :[Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://perexilandia.org/opyt/kastilskij-yazyk/slovar/falyas-obshchie-terminy>;
5. Історія та походження свята “Фальяс”: [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://christofor.ru/spain/valencia/fallas.php>;
6. Маланка Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://www.unian.ua/society/872258-malanka-karnaval-po-ukrajinski-fotogalereya.html>
7. По материалам портала Bellinzona Turismo e Eventi: [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://www.bellinzonaturismo.ch/> ;
8. Святкування свята “Фальяс”: [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://www.awaytravel.ru/content/%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B8-%D0%B8%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B8-%D1%84%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%8F%D1%81> ;
9. Термінологія свята “Фальяс”(композиція фальяс): [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://perexilandia.org/opyt/kastilskij-yazyk/slovar/falyas-pirotekhnika> ;
10. Термінологія свята “Фальяс” ( піротехніка): [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://perexilandia.org/opyt/kastilskij-yazyk/slovar/falyas-meropriyatiya> ;
11. Термінологія свята “Фальяс” ( спалення композиції): [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://perexilandia.org/opyt/kastilskij-yazyk/slovar/falyas-crema>;
12. Термінологія свята “Фальяс”(значення ляльки “нінот”): [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://dle.rae.es/?id=QVufffv>.
13. El kaloret: [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2Funrespetoalascanas.com%2F2015%2F02%2F24%2Fal-caloret-de-las-fallas-el-mejor-eslogan-turistico-de-valencia%2F>
14. Ninots: [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2Fwww.distritofallas.com%2F>
15. Museo de las Fallas: [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://www.fallas.com/>